东北大学80周年校庆学术著作

英汉互译研究与实践

李　欣　段燕红　编著

东北大学出版社
·沈　阳·

需要全本请访问 www.ertongbook.com

李欣　段燕红 2003

图书在版编目（CIP）数据

英汉互译研究与实践 / 李欣，段燕红编著 .— 沈阳 : 东北大学出版社，2003.8
ISBN 7-81054-921-9

Ⅰ. 英…　Ⅱ.① 李…　② 段…　Ⅲ. 英语—翻译　Ⅳ. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2003）第 069278 号

出 版 者：东北大学出版社
地 址：沈阳市和平区文化路 3 号巷 11 号
邮 编：110004
电 话：024—83687331（市场部）　83680267（社务室）
传 真：024—83680180（市场部）　83680265（社务室）
E-mail: neuph @ neupress.com
http: ∥www.neupress.com
印 刷 者：铁岭市新华印刷厂
发 行 者：东北大学出版社
幅面尺寸：170mm×228mm
印　　张：12.5
字　　数：238 千字
出版时间：2003 年 8 月第 1 版
印刷时间：2003 年 8 月第 1 次印刷
印　　数：1～1000
责任编辑：王雪霏
封面设计：唐敏智
责任校对：文　璇
责任出版：秦　力

定　　价：18.80 元

前　　言

我国加入 WTO 之后，经济贸易往来和文化交流日益频繁，对翻译人才的需求也日益增长。很多高等院校在课程设置中加大了翻译教学的力度，以满足教学和社会的需要。然而，虽然英语界普遍认为英语的听、说、读、写能力主要体现在翻译（口译和笔译）能力上，可是翻译学一直处于“亚学科”状态，要么归属于应用语言学，要么归属于对比语言学。2002 年 2 月，笔者参加了香港中文大学翻译系举办的“翻译与双语词典”国际研讨会，有幸了解到一些翻译研究的最新国际动态。近年来，随着译学研究的不断深入和发展，人们认清了“翻译学科是一门跨学科的综合性学科”这一本质，开始把翻译学科作为一门独立的学科加以建设。《英汉互译研究与实践》一书正是在这种形势下，得以出版。

《英汉互译研究与实践》是作者多年来对翻译研究和教学实践思索的结果。本书第一个独到之处体现在作者把西方的翻译理论与中国的翻译现状相结合，在英汉语言对比、中西方文化差异对翻译的影响等方面发表了独到的见解。本书的另一独到之处在于着重培养译者的翻译观，使之对翻译这一跨语言、跨文化的活动有深刻的领悟，同时不偏废翻译技巧的介绍。本书的特点是理论与实践相结合。用浅显易懂的文字将翻译理论通俗化，用大量的翻译练习和译注深入透彻地讲解翻译的基本方法和技巧。翻译实践部分的素材均选自当代英美报刊，内容广泛，选材丰富、新鲜，包含了经济、政治、文学、新闻、科技等范畴。

本书第 1，3，5，6 章由段燕红撰写，第 2，4，7，8，9，10 章及附录部分由李欣撰写，最后由李欣修改、审阅全书。

本书得到了东北大学 80 周年校庆学术著作出版基金的资助和东北大学外国语学院的支持。笔者深表谢意。

译无涯，学无边。由于作者水平所限，书中欠妥与不当之处在所难免，敬请读者不吝指正。

编著者

东北大学外国语学院英语系

2003 年 5 月

目　　录

1　翻译的基本概念 …… 1

1.1　中国的翻译史 …… 1
1.2　翻译的性质 …… 2
1.3　翻译的标准 …… 4
1.4　翻译的目的和要求 …… 5
1.5　大学英语教学对翻译的要求 …… 6

2　从英汉语言对比角度看翻译 …… 7

2.1　英汉语义对比 …… 8
2.2　英汉句法结构对比 …… 9
2.3　英汉篇章结构对比 …… 11

3　直译与意译 …… 13

3.1　直译 …… 13
3.2　意译 …… 13
3.3　直译与意译兼容 …… 14

4　文化与翻译 …… 18

4.1　翻译在文化交流中的作用 …… 19
4.2　文化差异与翻译 …… 19
4.3　英汉成语的文化内涵分析比较及翻译策略 …… 21
4.3.1　英汉成语词汇层面上的跨文化共性 …… 21
4.3.2　英汉成语词汇层面上的跨文化差异 …… 22
4.3.3　英汉成语文化差异的翻译 …… 23

5　英语常见句式的翻译 …… 26

5.1　肯定与否定的翻译 …… 26

需要全本请访问 www.ertongbook.com

5.1.1 英语肯定,汉语否定 …… 27
5.1.2 英语否定,汉语肯定 …… 31
5.1.3 双重否定 …… 33
5.1.4 否定陷阱 …… 34
5.2 比较句式的翻译 …… 36
5.2.1 各种比较句式的替换 …… 36
5.2.2 等比句式 …… 37
5.2.3 差比句式 …… 39
5.2.4 极比句式 …… 40
5.3 定语从句的翻译 …… 42
5.3.1 限制性定语从句 …… 42
5.3.2 非限制性定语从句 …… 42
5.3.3 其他 …… 43
5.4 被动句式的翻译 …… 44
5.4.1 译成中文的主动句 …… 45
5.4.2 译成中文的被动句 …… 48

6 英译汉常用技巧 …… 49

6.1 删减法 …… 49
6.1.1 冠词的删减 …… 49
6.1.2 代词的删减 …… 50
6.1.3 连词的删减 …… 53
6.1.4 介词的删减 …… 54
6.1.5 谓语的删减 …… 55
6.1.6 从修辞角度考虑的删减 …… 55
6.2 增译法 …… 56
6.2.1 增加名词 …… 56
6.2.2 增加动词 …… 57
6.2.3 增加形容词或副词 …… 58
6.2.4 增加表示复数的词 …… 58
6.2.5 增加表示时态的词 …… 58
6.2.6 增加量词 …… 59
6.2.7 增加关联词 …… 59
6.2.8 增加概括词 …… 60
6.2.9 增加语气助词 …… 61
6.2.10 增加带解释性的词 …… 61
6.2.11 成语翻译中的增词 …… 61

6.3 重译法…… 62
6.3.1 为语义明确而重复 …… 62
6.3.2 为强调语气而重复 …… 66
6.3.3 为修辞需要而重复…… 67
6.4 转换法…… 68
6.4.1 各种词类的转换 …… 68
6.4.2 句子成分的转换 …… 72
6.5 引申法…… 75
6.5.1 词义的引申 …… 75
6.5.2 修辞的引申 …… 77
6.5.3 逻辑的引申 …… 78
6.5.4 概念的引申 …… 78
6.5.5 成语典故文化特征的引申 …… 79
6.5.6 句义的引申 …… 79
6.6 换序法…… 80

7 汉译英的词语处理…… 82

7.1 汉语词语英译时的理解…… 83
7.1.1 准确理解词语在上下文中的含义 …… 83
7.1.2 选词时注意词义的褒贬、语气的轻重…… 85
7.1.3 避免重复用词 …… 86
7.2 汉语虚词的英译处理…… 87
7.2.1 汉语连词的英译处理 …… 87
7.2.2 汉语叹词的英译处理 …… 90
7.2.3 表示强调的汉语虚词的英译处理 …… 92
7.3 汉语词语的英译技巧…… 94
7.3.1 词语的删减 …… 94
7.3.2 词语的增补 …… 97
7.3.3 词类转换…… 100
7.3.4 四字词组的翻译 …… 103

8 汉译英的句法处理 …… 106

8.1 句子主干的确定 …… 106
8.1.1 主语的确定…… 107
8.1.2 谓语的确定 …… 109
8.2 句内关系的再现 …… 115

8.2.1 并列关系 …… 115
8.2.2 递进关系 …… 116
8.2.3 选择关系 …… 116
8.2.4 目的关系 …… 117
8.2.5 转折让步关系 …… 117
8.2.6 条件关系 …… 118
8.2.7 因果关系 …… 118
8.3 一些特殊句型的翻译 …… 119
8.3.1 汉语“是”字句的英译 …… 119
8.3.2 汉语“把”字句的英译 …… 122
8.4 汉语长句的翻译方法 …… 124
8.4.1 原序译法 …… 125
8.4.2 断句译法 …… 126
8.4.3 缩句译法 …… 129
8.4.4 变序译法 …… 130

9 汉译英的篇章处理 …… 132

9.1 政论文的翻译 …… 133
9.2 小说的翻译 …… 135
9.3 散文的翻译 …… 137
9.4 新闻报道的翻译 …… 139
9.5 科技作品的翻译 …… 141
9.6 应用文的翻译 …… 142
9.6.1 公函的翻译 …… 142
9.6.2 广告的翻译 …… 144

10 通过翻译实践获取翻译的综合能力 …… 146

附录:1996—2003 英语专业八级考试翻译部分真题及参考译文 …… 175

主要参考文献 …… 191

1　翻译的基本概念

1.1　中国的翻译史

在中国古老文明的历史中，翻译的历史可追溯到西周。那时，中原地区的汉人与边远的夷、戎、蛮、狄等少数民族语言交流不通，于是，便有了充当语言勾通的人，这就是最早的翻译。东汉时期，佛经的翻译被广泛地认为是我国最早有记载的文字翻译。

随着外国文化和思想的输入，中国的翻译在历史上出现过三次发展高峰。

第一次是对佛经的翻译。西汉武帝时，张骞出使西域后，中国人才知道有佛教。从东汉末年开始，就有一些翻译家不断地把梵文的佛经译成汉文。直到唐朝，佛经的翻译达到鼎盛时期。其中，玄奘是翻译大师的代表，他在 19 年里译出了 75 部、1335 卷的佛教经文，形成一种“精严凝重”的翻译文体，并提出了“既须求真，又须喻俗”的翻译标准，在中国翻译史上独树一帜。同时，玄奘还把《老子》、《大乘起信论》译成梵文，传入印度，成为将汉文介绍到国外的第一人。

第二次是明清时期。随着西方资本主义的进一步发展，科学、技术及文化开始传入我国。以徐光启、李善兰、华蘅芳等为代表的知识文人，主张西学，立志引进西方先进科学技术，以求治国图强。他们倡议在各地设置翻译机构，并积极参与翻译活动。随着西方政治学说与文化艺术在中国的传播，清朝末年，严复的《天演论》、《原复》等书，以及林纾的文言文小说是这一翻译繁荣时期的代表作品。特别是维新派著名翻译家严复在《天演论》卷首译例言中提出了著名的“信、达、雅”观点，为后人留下了一条影响深远的翻译标准。此外，梁启超这位知识渊博的学者，在翻译评论和翻译史领域也做出了杰出贡献。

第三次是五四运动之后的现代阶段。俄国十月革命的胜利极大地鼓舞了以

李大钊、陈独秀为代表的先进分子。《共产党宣言》的翻译和出版，标志着马列主义在中国得到译介和传播，为后来的革命斗争做了充分的理论和思想准备。这一时期，中外文化的交流达到前所未有的深度和广度。郭沫若、瞿秋白、鲁迅、胡适、茅盾、林语堂、朱光潜等一大批新文化运动的倡导者先后把英、法、俄、日、美等十多个国家的现实主义及其他流派的优秀文学作品翻译成中文。同时，他们也把中华民族两千多年的文化瑰宝译介到世界各国。这些文化启蒙的先驱者及梁实秋、傅雷、钱钟书等著名翻译家就中国译坛关于翻译标准展开了广泛的讨论，并提出了一些新的标准和主张，为中国的翻译文学和翻译理论做出了巨大贡献，在中国翻译史上占有重要地位。

近二十年来，中国的翻译界又涌现出一大批新人。他们不断地把国外的翻译理论及世界各地的新思想、新概念、新文学、新科技译介到中国，使人们对翻译事业又有了更为深刻的认识，新的研究成果也越来越多。现代具有代表性的翻译理论著作和译著不仅来自中国大陆和港、澳、台的翻译家和文学家，还有来自海外的广大翻译工作者。

随着中国的改革开放，与国外的经济交往日益增加，翻译在经贸、旅游等领域逐渐扩大，形式也不断更新。不但有人工翻译，还有机器翻译；除了笔译、口译之外，口译中还出现同声传译。中国要走向世界、了解世界，世界也要认识中国。加入 WTO 后，在各位同仁的努力下，中国的翻译界一定会出现前所未有的新发展，第四次翻译高潮正在掀起。

1.2 翻译的性质

什么是翻译？不少人会觉得这个问题不屑一答。翻译无外乎拿一本英汉或汉英词典，从中查出原文和译文的对应词语，然后将这些对应词连贯地串起来，就完事大吉。但是，真正有翻译实践经验的人都会体会到，翻译并非如此简单。翻译实际上是一种十分复杂的语言活动。翻译的复杂性是由翻译活动的性质决定的。长期以来，中外学者不断探索，就有关翻译的定义做了许多阐述。其中，中国翻译家的几种观点如下：

① 翻译是将一种文字之真义全部移至另一种文字而绝不失其风格和神韵。

② 翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

③ 翻译的实质是语际的意义转换。

④ 翻译的定义应该是：将一种语言传达的信息用另外一种语言传达出来。

⑤ 翻译是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言表达出来的语言活动，它包含着一个对原文含义的理解逐步深入，对原文含义表达逐步完善的过程。

⑥ 翻译是跨语言、跨文化的交流。

外国翻译家的观点：

① 好的翻译应该是把原作的长处完全地移注到另一种语言，以使译入语所属国家的本地人能明白地领悟、强烈地感受，如同使用原作语言的人所领悟、所感受的一样。

② 翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。

③ 翻译就是在译入语中再现与原语的信息最切近的自然对等物，首先是就意义而言，其次是就文体而言。

④ 翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面（也就是意义）不变的情况下改变为另一种语言的言语产物的过程。

⑤ 通常（虽然不能说总是如此），翻译就是把一个文本的意义按原作者所意想的方式移译入另一种文字（语言）。

综上所述，虽然这些定义在表述上不尽一致，但本质上主要都侧重三点：第一，翻译这种语言活动涉及两种语言，即原语（原文语言）和译入语（译文语言）。第二，涉及到原作者和译文的读者，即翻译的目的是将原作者表达的信息通过翻译传递给译文读者。第三，涉及到原作和译作，在实现语际转换的过程中，要做到完整准确，意义不变。

中外翻译家们都注意到翻译不仅限于语言层面上的语言文字形式转换，而且涉及到两种文化的相互交流和平等对话，即翻译包括语言形式的转换和文化内容的阐释。语言层面上的转述要求译文准确、充分、完整地传达原文所表达的内容；文化范围内的阐释要求译文符合译入语的文化。而有时，为了正确表达原文的概念意义，不得不舍弃原文语言形式上的完整。例如：

She was born with a silver spoon in her mouth, and can do what she likes. She is really a lucky dog.

她生长在富贵之家，凡事都可以随心所欲，真是个幸运儿。

比较这个英汉句子，汉语的译文准确、通顺，自然地传达了原文的内容，但在语言形式的完整方面，与原文有很大差异。在中国人的文化习惯中，原文的 with a silver spoon in her mouth 这种形象意义难以想像和理解，也找不到相应的习语，所以译为“富贵之家”，不得不舍弃它的形象比喻，把英文习语的寓意体现出来。另外，如果将 a lucky dog 译成“一条幸运的狗”，不仅不能保

需要全本请访问 www.ertongbook.com

持原文的准确意义，还会引起误解。英汉两个民族对“狗”的看法和理解相差甚远，英语中，dog 常常是以“人类的忠实朋友”的形象出现。而汉语中“狗”总是“卑鄙邪恶”的代名词。这种文化上的差异会使两种语言在同等意义的转述上产生严重的障碍。因此，考虑到两种语言表达方式上的不同特点，翻译时，只能舍其形式而取其寓意。同时，应该尽可能地保持原文的写作手法和风格特色。

由此可见，翻译是一门艺术、一种技巧。在这个语言思维活动再创造的过程中，它能表现出个性，表现出个人的气质和风格，凝聚着深厚的文化素养、语言修养和艺术造诣。翻译也是一门科学。多年来，人们一直在不断地探索着用科学的方法研究、确定翻译的规范，揭示翻译活动的客观规律。

1.3 翻译的标准

翻译的标准是检验翻译实践的准绳，是评价译文质量的尺度。翻译标准是翻译理论研究中最为重要也最为复杂的问题之一，它关系到翻译理论研究、翻译实践和翻译事业的发展、进步和兴旺繁荣。然而，对于翻译的标准，众说纷纭，莫衷一是。

早在唐代，佛经翻译家玄奘就曾提出过“既须求真，又须喻俗”的翻译标准。所谓“求真”，是指忠实于原文；“喻俗”指译文应当通俗易懂。清代严复所谓“信、达、雅”中的“信”、“达”也是指忠实和通顺。他们实质上是异曲同工。这两点应当看做是可以接受的两条标准。

忠实，就是指忠实于原文内容。翻译过程中，必须把原文内容完整准确地表达出来，不能有任何歪曲、遗漏或随意删改。忠实还指要保持原文的风格，包括文体风格、语言风格、时代风格、民族风格等。通顺，是指译文必须通俗易懂，符合语言规范。语言要自然流畅，文理通顺，结构合理，逻辑清楚。翻译的标准是统一的整体，忠实和通顺应相辅相成。如果只忠实而不通顺，无法理解译文，也就无所谓忠实；而只通顺不忠实，就会背离原文的内容和风格，通顺也就失去了意义。例如：

In a free country there will always be conflicting ideas, and this is a source of strength . It is conflict and not unquestioning agreement that keeps freedom alive .

原译：在一个自由的国家里总会有各种互相冲突的思想，而这正是力量的源泉。使自由保持活力的是冲突而不是绝对的一致。

这种翻译看似准确地忠实原文，实则不够通顺，而且不符合汉语习惯。

改译：在自由的国家里各种互相矛盾的意见总会存在，这正是力量的源泉。使自由保持活力的是矛盾，而不是无原则的随声附和。

至于“雅”，人们的争议很多。现在一般赋予“雅”新的含义，既要求译文讲究修辞，又要富于文采。“雅”仍不失为评价译文质量的一条标准。它属于高层次的追求，牵扯到文风、文体等诸多问题。

20 世纪 30 年代，关于翻译标准问题，中国译界展开过激烈的争论，许多翻译家和文学家都提出过自己的看法和主张。从此以后，中国的翻译界和翻译理论界就这一问题的讨论从来没有停止过。其中最为著名的有林语堂的“忠实，通顺，美”，鲁迅的“宁信不顺”，瞿秋白的“信顺统一”，傅雷的“神似”，钱钟书的“化境”，等等。以上种种主张和见解基本上是对严复的“信、达、雅”三原则的进一步解释、深化和引申，只是侧重点各有不同。

作为译文，除了受原文约束之外，语言因素、文化因素、读者因素等都会对译文的表达产生或多或少的影响。要达到百分之百的绝对忠实原文，又符合译文的语法和表达习惯，同时还要富于文采，往往是很难做到的。只要译文读者与原文读者有大致相同的感受，那么翻译——这个沟通语言的桥梁，在再现原信息的思想内容和表现手法过程中，已相当出色地完成了语际交流。

1.4　翻译的目的和要求

翻译作为一种社会行为，并不是一种纯语言或纯文化的问题，它的最终目的在于实用，即必须达到交流信息的目的。

从事翻译工作，必须具备一定的条件。早在 1954 年，我国著名作家、翻译家茅盾先生曾强调指出：“精通本国语文和被翻译的语文，是从事翻译工作的起码条件。文学作品的翻译者，则除了精通语文而外，还需具备一般的文学修养。而要做到艺术创造性的翻译，则除了上述种种而外，还必须具有广博丰富的生活经验，以及对于被翻译的作者及其作品之全面的研究和深刻的理解。”

首先，要求翻译工作者具有较好的汉语功底。因为汉语是我们的母语，自以为在表达上不会有问题，所以这一点常常被忽略。但好多有过翻译经验的人都有这样的感觉：有时候，在译文理解上没有困难，可就是找不到一句合适的汉语将它表达出来。确实觉得汉语水平的提高至关重要。其次，加强外语语言能力。具有良好的语法知识、较大的词汇量及领悟、鉴赏、综合分析能力是做好翻译工作的关键。最后，要有广博的知识和精益求精的进取精神。知识面宽是平时一点一滴的积累，它决定着译文的质量和翻译的速度。

1.5 大学英语教学对翻译的要求

大学英语翻译课的目的是培养和提高学生的实际翻译能力，也就是把原文所表达的信息材料，用译文重新表达出来，并达到较高的翻译质量。教育部新颁布的《大学英语教学大纲（修订本）》明确规定，高校非英语专业的本科生通过大学英语课程的学习，应当掌握一定的英汉互译能力，并对各教学阶段提出了具体的指标。

作为基础阶段的基本要求，规定大学英语四级（CET4）的学生：

“能借助词典将难度略低于课文的英文短文译成汉语，理解正确，译文达意，译速为每小时 300 英语单词。能借助词典将内容熟悉的汉语文字材料译成英语，译文达意，无重大语言错误，译速为每小时 250 汉字。”

作为基础阶段的较高要求，规定大学英语六级（CET6）的学生：

“能借助词典将难度略低于课文的英文短文译成汉语，理解正确，译文达意，译速为每小时 350 英语单词。能借助词典将内容熟悉的汉语文字材料译成英语，译文达意，无重大语言错误，译速为每小时 300 汉字。”

而对英语专业学习的学生，经过提高阶段，教学大纲要求：

“能借助词典将有关专业的英语文章译成汉语，理解正确，译文达意，译速为每小时 350 英语单词。能借助词典将内容熟悉的有关专业的汉语文字材料译成英语，译文达意，无重大语言错误，译速为每小时 300—350 汉字。”

对于那些通过应用提高阶段高级英语学习的学生，教学大纲要求：

“能借助词典将有一定难度的英语文章译成汉语，理解正确，译文达意，语言通顺，译速为每小时 400 英语单词。能借助词典将题材熟悉的汉语文章译成英语，内容完整，译文达意，语言通顺，译速为每小时 350 汉字。”

由此可见，大纲对各个教学阶段在培养翻译能力上提出的指标不仅体现在译文表达的标准上，而且反映在对翻译速度的具体要求上。

2 从英汉语言对比角度看翻译

学习翻译和进行翻译实践，都应该从英汉两种语言对比入手。只有通过语言对比，才能更好地了解英语和汉语的异同，才能深刻地理解翻译这种跨语言、跨文化的交流活动，才能更好地把一种语言传达的信息用另外一种语言准确而完整地传达出来。

汉语和英语属于两种不同的语系。汉语属汉藏语系（Sino-Tibetan family）。汉藏语系是形成最早、流通最广的语系。该语系包括400多种语言和方言，汉语是其中最具有代表性的语言。英语属印欧语系（Indo-European family）。它含12个语族和百余种语言，在该语系中，英语是世界上使用最广泛的语言。

谈到语言对比，不能不提到文化差异对语言的影响。中国文化属于人文文化，西方文化属于科学文化。人文文化重人论、轻器物，价值取向以道德为本位。重综合、轻分析；重意会、轻言传。崇尚群体意识，强调同一性。追求人与自然的和谐，把人与自然看成浑然一体。科学文化重物质、轻人论，价值取向以功利为本位。重分析、轻综合；重概念、忌笼统。强调人权，主张个人至上，重视特殊的辨识。强调人与自然的对立，人对自然的索取。文化上的差异在思维方式上和语言上都有所反映，大概有以下三方面。

第一，中国人重直觉与具象，汉语具有形象性；西方人重理性与逻辑，英语具有功能性。拿汉字来说，它具有象形性的特点，如“山”（mountain）字像山峰，“日”（sun）字像天上的太阳。汉语的形象性还表现为常以具体事物比喻抽象事物，以物表感，状物言志。如“老牛破车”（an old ox pulling a rickety cart），用来比喻进步缓慢（making slow progress）。“翘足以待”（wait on tiptoe），是指热切地盼望某事发生（expect something to happen soon）。对这类词语的理解，不能浮于字面意义，应该深刻理解其喻义。翻译时，可以根据上下文，采取直译或意译（参见第3章）。

第二，中国人重整体，西方人重个体。传统的中国哲学认为，自然界和人是相互联系、相互作用的整体，服从同一规律，二者水乳交融，是和谐的统一

体。这种思想使中国人在思维上强调整体性。而西方哲学认为，人虽依附于自然，却独立于自然，要从自然中索取，因而西方人崇尚个体思维，强调个人意识。这两种不同的思维方式使汉语和英语具有不同的特征：首先，汉语词义一般较笼统，英语词义一般较具体。汉语中如果说："我每天骑车上班"，骑的车既可能是摩托车，也可能是自行车，而英语一定要表达清楚是"I go to work by motorcycle"还是"I go to work by bicycle"。其次，汉语表意较模糊，英语表意较准确。例如，汉语没有单复数的变化，所表达的概念不如英语清晰。汉语中的虚词"啊、呀、呢、哪、哇"等虽无实在的词汇意义，却有特殊重要的语法功能，在不同的语境中，有不同的含义，可表示疑问、惊奇、赞叹、肯定、叮咛、列举等意思。汉语中的词类界定也较模糊，即使词类变了，词形也不改变。汉语句子成分的功能也不如英语明晰。此外，中国人在表达思想时，注重主体意识，常用人称主语，多用主动语态和无主句。

第三，汉语重意念，英语重形式。汉语的连句成章往往凭借作者的形象思维和灵感思维，句子成分的功能和层次往往被放在次要地位。而英语的句子成分完整，除省略句外，每个句子都必须有主语。由于英语句法的特征是形合，所以要求英语句子各成分之间的关系要明晰，以免句子混乱，影响意义的表达。

由于汉英心理文化对语言的影响，在跨文化交际时，要尽量缩小差异，减少翻译过程中对原文的信息损失。

2.1 英汉语义对比

这里，把语义对比的主要对象限定于词的语义对比。

汉语是世界上历史最悠久的语言之一。其词汇丰富、含义广泛、生动形象、优美动听。汉语同义词如林，能反映古今之别、雅俗之分、语域之异，甚至色彩之差，其间的细微差别丰富了汉语的表现力，体现了词义的含蓄美。随着中国的改革开放和对外交流的日益发展，特别是我国在经济和科学技术领域的飞速发展，汉语吸收了很多外来语，如光盘（disc)、鼠标（mouse)、卡拉Ok（Karaoke）等。它们是引进外来文化的产物，也是文化融合的体现。此外，成语也是汉语的一个重要组成部分，使用率很高，言简意赅，赋予汉语极强的表现力。

英语是世界上使用最广泛的语言，在形成和发展过程中，吸收了拉丁语、希腊语、法语、斯堪的纳维亚语、德语、荷兰语、葡萄牙语、西班牙语、俄

语、阿拉伯语、汉语、藏语等世界较重要的语言词汇。它还有灵活多样的构词方法，不断形成新词和新意。丰富的词汇使英语表意准确鲜明，词义内涵比较宽泛，一词多义和一词多性的现象非常普遍。

在很多情况下，处于不同语言文化中的人对同一客观事物的反映是相同的，用以描绘这个事物的语言在语义上也没有差异。中国人所说的电视机和英语中的 television 是完全对应的，没有其他附加的文化色彩，这类表示实体的词比较容易翻译，因为在英汉语言中，这些词的所指十分清楚，没有文化上的差异可言。但有些表概念或抽象的词，其核心语义在英汉两种语言中没有大的差异，但所附加的文化含义却有很大不同。例如，西方崇尚自由，中国强调纪律性，因而英语中的 freedom 和汉语中的“自由”在文化意义上有很大不同。propaganda 在英语中有贬义，而“宣传”在汉语中却是中性词。有时，英汉两种语言中，词的所指完全一样，文化含义却截然相反。如 Red China 在英文中含有负面意义，汉语中“红色中国”则是褒义。

翻译过程中，在不同语言之间找对应词实际上会很困难，即使找到了最接近的词，也不见得是真正意义上的对应。不过人类不得不借助词这个媒介来进行交流，所以用词语的人即使知道所用之语和现实所指并不完全一致，也只能使用那个词。遗憾的是，在有些情况下，甚至连较接近的词也无法找到。一旦出现译入语词语缺项的情况，就需要造词。像汉语中的“因特网”(Internet)，英语中的 kowtow (磕头)，都属于此类。

2.2　英汉句法结构对比

英汉两种语言的句法差异很大。英语是屈折语 (inflectional language)，可以用词根或词尾变化区别词类、名词的数和格、动词的时态等。汉语是非屈折语 (non-inflectional language)，没有任何标记表示词类，只能从语境或与其他符号之间的关系才能识别。汉语动词也没有任何标记表示时态、语态和语气。英语中词与词之间的关系常用一个客观的词来指示，不像汉语要由读者自己来解读。例如，Because it was getting dark, we hurried . 这句话译成汉语可以不用任何表示关系的连接词，“天色暗下来了，我们匆匆赶路。”由此可见，汉语句法与英语句法的表现形式有很大的不同。一个汉语句子可以由几个短句组成，它们之间只有意义上的联系，无需形式上的粘连；相比之下，英语句子往往要求用关系代词或关系副词将句子成分连成一个意义与形式珠联璧合的整体。换句话说，汉语重意合 (parataxis)，英语重形合 (hypotaxis)。王力先生说，“汉

需要全本请访问 www.ertongbook.com